

Harting, Axel (2013) Wahl der Lehrsprache im Deutschunterricht: Ergebnisse einer Umfrage unter Hochschullehrenden und – lernenden in Japan. In: Reinelt, R. (ed.) (2013) The OLE at JALT 2013 Compendium compiled for OLE by Rudolf Reinelt Research Laboratory, Ehime University, Matsuyama, Japan, p. 99 – 106.

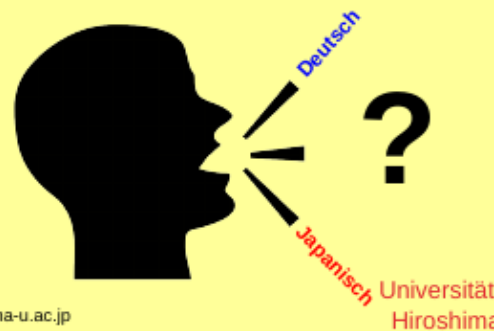
Wahl der Lehrsprache im Deutschunterricht:

Ergebnisse einer Umfrage unter deutschen und japanischen Lehrenden

39. JALT-Tagung
Kobe
27. Oktober 2013

Axel Harting

harting@hiroshima-u.ac.jp



Universität
Hiroshima

Hintergrund

1

Ziel

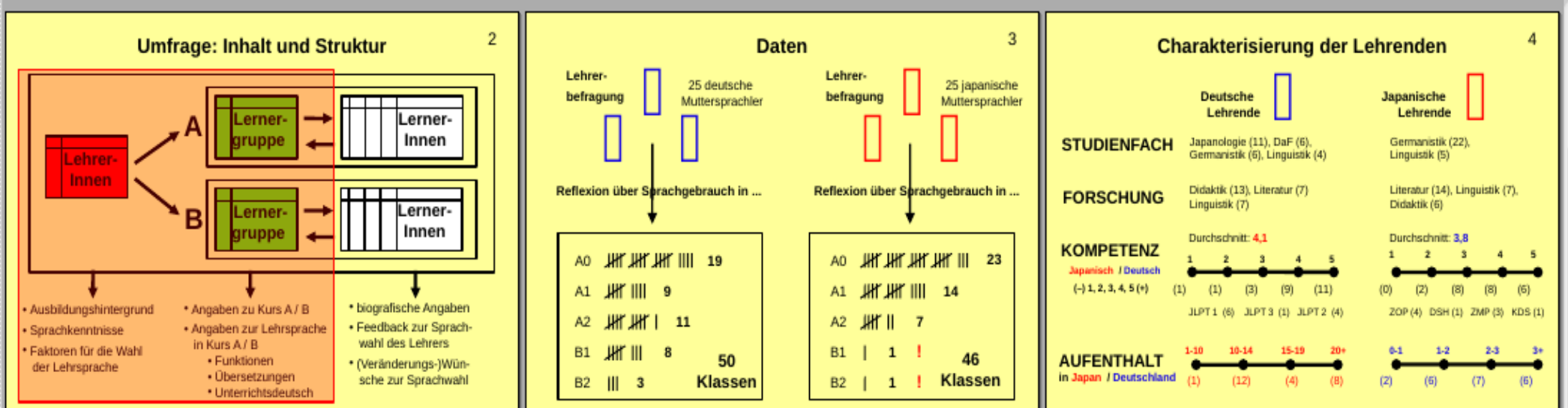
- Optimierung meiner Sprachverwendung
- Sensibilisierung für Probleme / Konsequenzen bei der Sprachwahl
- Einblick in den Sprachgebrauch von FachkollegInnen

Fragestellungen

- Worin unterscheidet sich die Lehrsprache von deutschen und japanischen Lehrenden?
- Welche Faktoren bestimmen ihre Sprachwahl?
- Für welche Zwecke verwenden sie Deutsch / Japanisch?
- Welche Schwierigkeiten bei der Sprachwahl nehmen sie wahr?
- Wie gehen sie damit um?

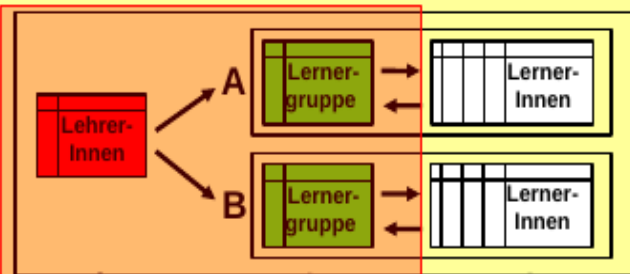
Methode

- schriftliche Umfrage unter Deutschlehrenden in Japan
- Fragekategorien mit vorgegebenen Antwortmöglichkeiten
- Ermittlung von Sprachpräferenzen durch Skalen (Faktoren / Funktionen)
- schriftlicher Kommentar



Umfrage: Inhalt und Struktur

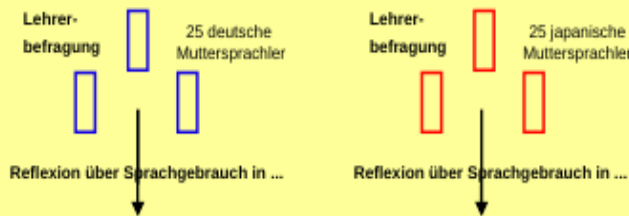
2



- Ausbildungshintergrund
- Sprachkenntnisse
- Faktoren für die Wahl der Lehrsprache
- Angaben zu Kurs A / B
- Angaben zur Lehrsprache in Kurs A / B
 - Funktionen
 - Übersetzungen
 - Unterrichtsdeutsch
- biografische Angaben
- Feedback zur Sprachwahl des Lehrers
- (Veränderungs-)Wünsche zur Sprachwahl

Daten

3



A0		19	50 Klassen
A1		9	
A2		11	
B1		8	
B2		3	

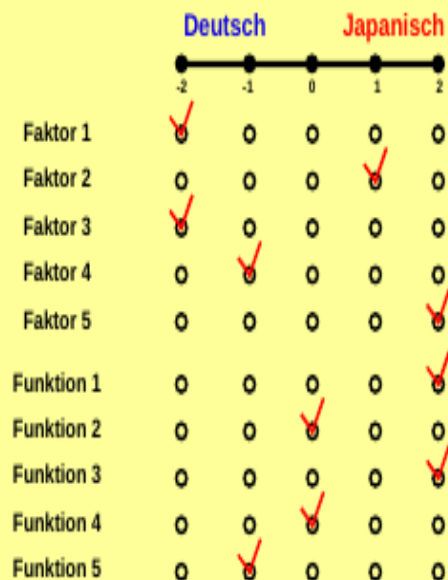
A0		23	46 Klassen
A1		14	
A2		7	
B1	1 !		
B2	1 !		

Charakterisierung der Lehrenden

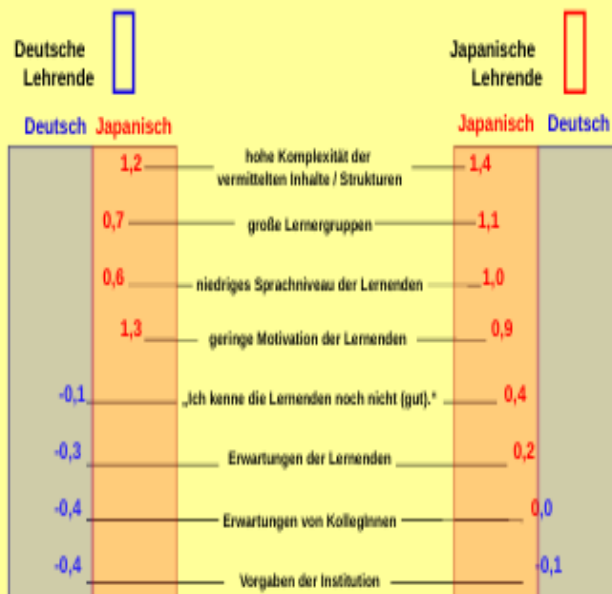
4

	Deutsche Lehrende	Japanische Lehrende
STUDIENFACH	Japanologie (11), DaF (6), Germanistik (6), Linguistik (4)	Germanistik (22), Linguistik (5)
FORSCHUNG	Didaktik (13), Literatur (7), Linguistik (7)	Literatur (14), Linguistik (7), Didaktik (6)
KOMPETENZ	Durchschnitt: 4,1	Durchschnitt: 3,8
Japanisch / Deutsch	<p>(-) 1, 2, 3, 4, 5 (+)</p> <p>1 2 3 4 5</p> <p>(1) (1) (3) (9) (11)</p> <p>JLPT 1 (6) JLPT 3 (1) JLPT 2 (4)</p>	<p>1 2 3 4 5</p> <p>(0) (2) (8) (8) (6)</p> <p>ZOP (4) DSH (1) ZMP (3) KDS (1)</p>
AUFENTHALT in Japan / Deutschland	<p>1-10 10-14 15-19 20+</p> <p>(1) (12) (4) (8)</p>	<p>0-1 1-2 2-3 3+</p> <p>(2) (6) (7) (6)</p>

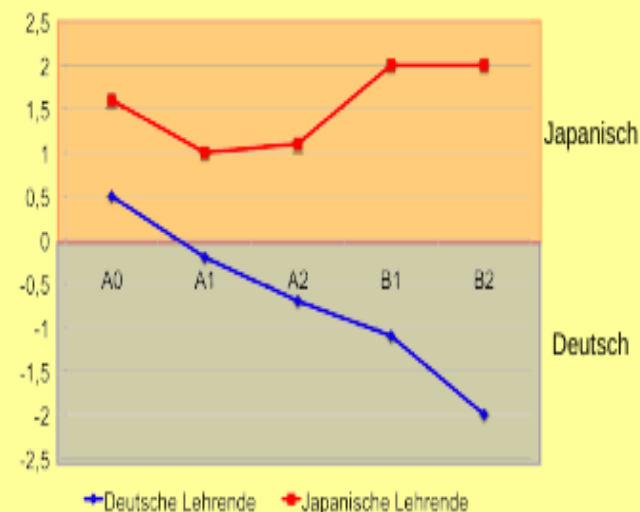
Ermittlung von Präferenzen bei der Sprachwahl 5



Faktoren bei der Sprachwahl 6

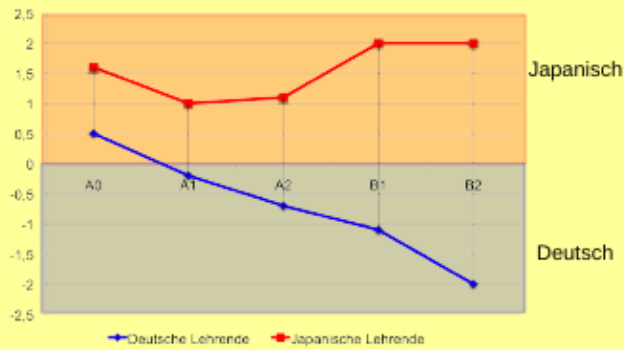


Sprachwahl nach Funktionen / Sprachniveau 7



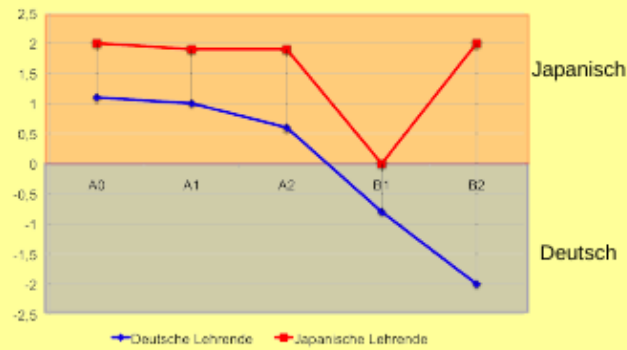
Funktion 1: Anleitung von Übungen

8



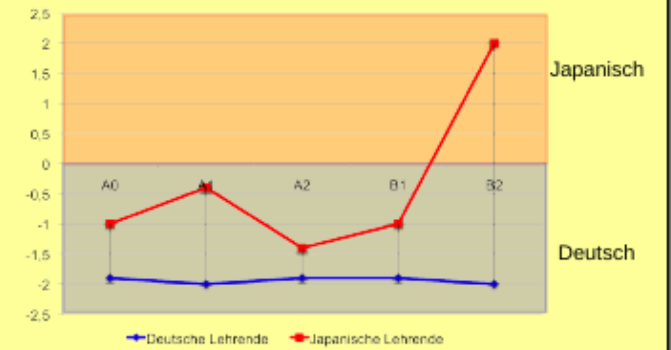
Funktion 2: Erklären von Grammatik

9



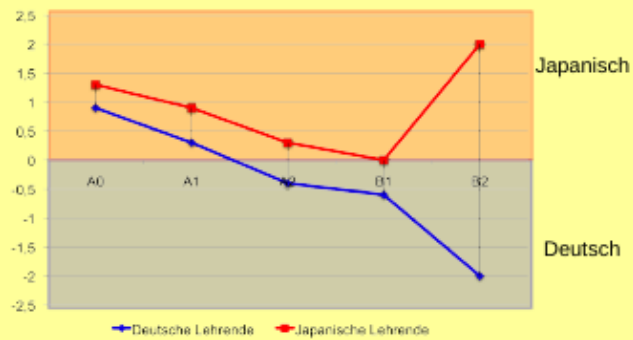
Funktion 3: Begrüßung, Verabschiedung etc.

10



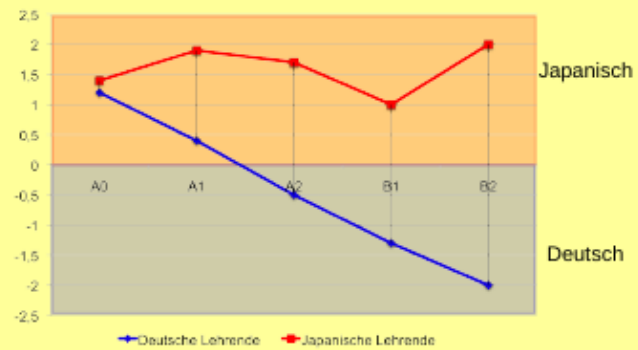
Funktion 4: Motivierung der Lernenden

11



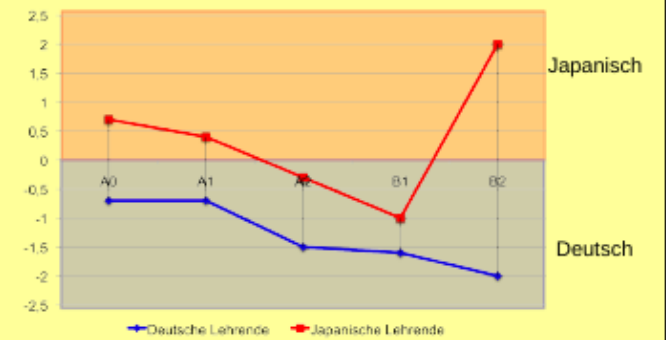
Funktion 5: Ankündigung von Tests, Hausaufgaben

12

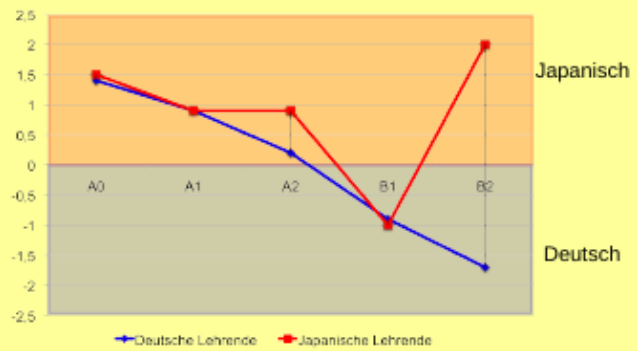


Funktion 6: Korrektur von Lerneräußerungen

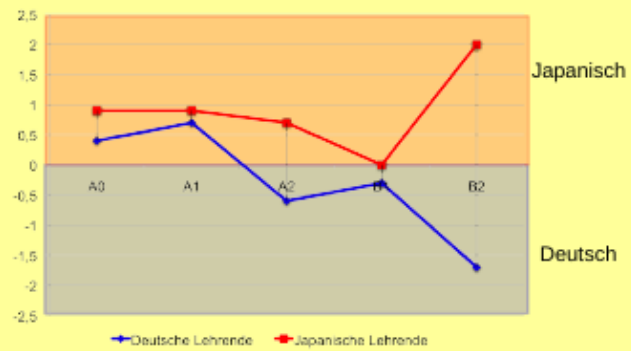
13



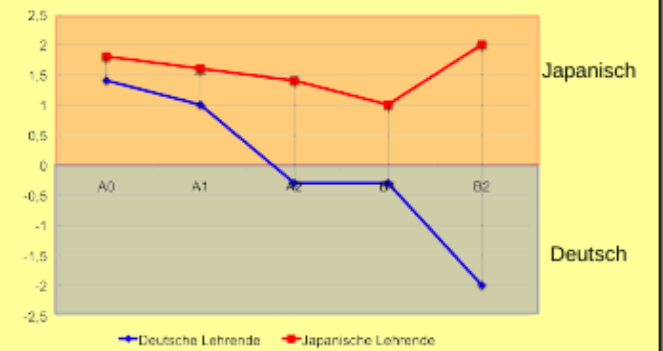
Funktion 7: Informelle Gespräche mit Lernenden 14



Funktion 8: Verständnisscheck 15

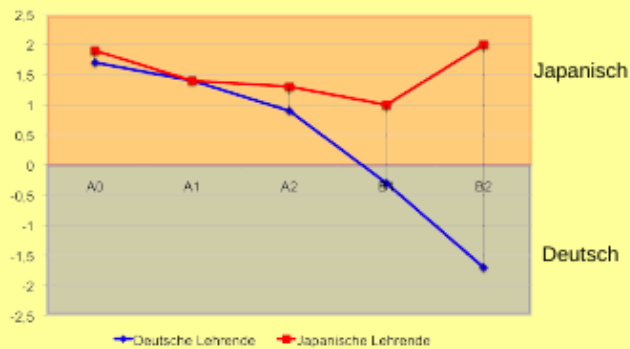


Funktion 9: Erläuterungen über den Unterricht 16



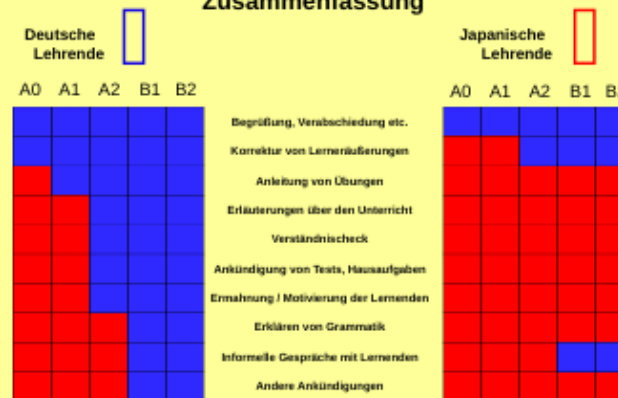
Funktion 10: Andere Ankündigungen

17



Sprachbevorzugung nach Funktionen: Zusammenfassung

18



Schluss

19

vorläufige Ergebnisse:

- japanische Lehrende greifen stärker auf Japanisch zurück als deutsche, aber auch deutsche Muttersprachler bedienen sich ‚systematisch‘ der L1 der Lernenden
- Faktoren, die den Gebrauch von **Japanisch** begünstigen sind:
 - hohe Komplexität der vermittelten Inhalte / Strukturen, große Lernergruppen
 - niedriges Sprachniveau und geringe Motivation der Lernenden
- Faktoren, die den Gebrauch von **Deutsch** begünstigen sind:
 - (bei Deutschen) Erwartungen von Lernenden, KollegInnen und der Institution
- **japanische Lehrende** verwenden Japanisch ungeachtet des Sprachniveaus für fast alle Funktionen, abgesehen von Begrüßungen und auch Korrekturen und informellen Gesprächen mit den Lernenden (ab A2/B1).
- bei **deutschen Lehrenden** ist, abhängig von der jeweiligen Funktion, ein gradueller Übergang vom Japanischen zum Deutschen zu verzeichnen: Begrüßungen, Korrekturen (ab A0), grammatische Erläuterungen, Ankündigungen (ab B1)

weiteres Vorgehen:

- Analyse der qualitativen Kommentare der Lehrenden
- Analyse der Studentenumfrage
- Optimierung der eigenen Sprachverwendung

Kommentare der Lehrenden

20

Möchte noch mehr auf Deutsch machen, muss aber das Verständnis sichern.

Mein Eindruck ist, dass ich zunehmend mehr Deutsch verwende, in dem Maß, wie die Studenten besser werden und selbst den Wunsch verspüren, auf Deutsch zu kommunizieren.

Ich würde gern mehr Japanisch anwenden, wenn ich es denn könnte und sind aber ein paar fitte Lerner in dieser Klasse, die ich auch aktiv mit einbinde (Erklärungen, der anderen helfen. etc.)

Je nach Umfeld (Klassengröße, Motivation der Studenten) etc. muss man erfahren, welche Lehrsprache gerade passt.

Literatur

21

- Altrichter, Herbert, Peter Posch (2007): Lehrerinnen und Lehrer erforschen ihren Unterricht. Unterrichtsentwicklung und Unterrichtsevaluation durch Aktionsforschung. Bad Heilbrunn (Verlag Julius Klinkhardt).
- Atkinson, David (1987): The mother tongue in the classroom: a neglected resource? *ELT Journal* 41/4, S. 241–247.
- Butzkamm, Wolfgang (2003): Die Muttersprache als Sprach-Mutter: ein Gegenentwurf zur herrschenden Theorie. *Französisch heute* 34/2, S. 174–192.
- Cieplewska, Luiza (2008): Muttersprache im Fremdsprachenunterricht – mehr als ein Ausweichmanöver? *Glottodidactica* 34, S. 35–42.
- Dalton-Puffer, Christiane (2006): Questions as strategies to encourage speaking in content-and-language-integrated classrooms' in E. Uso-Juan A. Martinez Flor (Hgg.): *Current Trends in the development and Teaching of the Four Language Skills*. Berlin (Mouton de Gruyter).
- Harting, Axel (2010): Deutsch oder Japanisch? – Wahl der Unterrichtssprache im japanischen Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht, *Hiroshima Gaikokugokyokukenkyu* 13, S. 101–115.
- Harting, Axel. (2012): Ansichten japanischer Studierender über die Unterrichtssprache muttersprachlicher Deutschlehrender: Ergebnisse einer Fallstudie, *Hiroshima Gaikokugokyokukenkyu* 14, S. 103–122.
- Harting, Axel (2013): Anpassung der Unterrichtssprache an das Sprachniveau der Lernenden: Ergebnisse einer Befragung japanischer Deutschlerner, *Gaikokugokyokukenkyu* 15, S. 223–237.
- Harbord, John (1992): The use of the mother tongue in the classroom. *ELT Journal* 46/4, S. 350–355.

Literatur

22

- Ihara, Takumi (1993): On the use of the mother tongue in the English language classroom. *Journal of the Faculty of Education, Shinshu University*, S. 19–27.
- Kim, Sun Hee Ok, Catherine Elder (2008): Target language use in foreign language classrooms: practices and perceptions of the native speaker teachers in New Zealand. *Language, Culture and the curriculum* 21/2, S. 167–185.
- Meier, Peggy (2006): *Der bewusste Einsatz der Muttersprache im Fremdsprachenunterricht*. München (Grin Verlag).
- Nakayama, Noriko (2002): Factors affecting target language use in the classroom. *Bulletin Graduate School of Education, Hiroshima University Part II*, 51, S. 207–215.
- Tumbull, Miles, Katy Arneti (2002): Teachers' uses of the target and first languages in second and foreign language classrooms. *Annual Review of Applied Linguistics*, 22, S. 204–218.
- Tumbull, Miles, Jennifer Dailey-O' Cain (2009): *First Language Use in Second and Foreign Language Learning*. Bristol (Multilingual Matters).
- Yonesaka, Suzanne M., Mitsutada Metoki (2007): Teacher use of students' first language: Introducing the FIFU checklist. *JALT 2006 Conference Proceedings*, S. 135–143.